



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
جامعة باجي مختار - عنابة
Badji Mokhtar - Annaba University



Faculty Of Letters And Languages
Department Of Interpreting And Translation

كلية الآداب واللغات
قسم الآداب والترجمة

برنامج الملتقى الوطني الأول للترجمات مفاهيم ترجمية: تصوّرات وتمثّلات

9 / 10 ديسمبر 2024

9:00-8:30

مراسيم الافتتاح

تلاوة آيات من الذكر الحكيم

الاستماع إلى النشيد الوطني

كلمة السيد عميد الكلية أ.د. عمر بلمقنعي

كلمة السيدة رئيسة الملتقى د. هاجر ذيب

كلمة السيدة رئيسة اللجنة العلمية د. منتهى قبسي

الاثنين 09 ديسمبر 2024

(الفترة الصباحية)

9:30- 9:00

المدخلة الافتتاحية لليوم الأول:

أ.د. سعيدة كحيل - مديرة مخبر الترجمة وتعليمية اللغات - جامعة باجي مختار - عنابة
الترجمات من التصور إلى التنظير في قضايا الممارسة

الجلسة العلمية الأولى (01): الترجمات / اللغويات / التكنولوجيات (حضوريا)

رئيس الجلسة: د. هاجر ذيب

التوقيت	المتدخّل	مؤسسة الانتماء	طبيعة المدخلة	عنوان المدخلة
9h30 - 9h40	د. ذيب هاجر	جامعة باجي مختار - عنابة	حضورى	Conceptualisation traductologique : perceptions et représentations
9h40 - 9h50	د. منتهى قبسي	جامعة باجي مختار - عنابة	حضورى	تعزيز التكامل بين النظرية والتطبيق في مناهج تدريس الترجمة: حتمية أم خيار؟ دراسة استطلاعية على طلبة الماستر 2 ترجمة بجامعة باجي مختار - عنابة
9h50 - 10h00	أ. ميسوم كاملي	الغرفة الوطنية للترجمة والمترجمين - وزارة العدل	حضورى	الترجمة الرسمية في الجزائر
10h00 - 10h10	أ.د. دخية عبد الوهاب	جامعة محمد خيضر - بسكرة	حضورى	De la didactisation et de l'axiologisation en traduction : l'interculturel en question
10h10 - 10h20	د. فضيلة سعدي	جامعة باجي مختار - عنابة	حضورى	Construction textuelle chez les étudiants en première année licence de traduction : objectifs et pratiques
10h20 - 10h30	د. أشرف سامية بن عثمان	جامعة باجي مختار - عنابة	حضورى	La traduction via le numérique, comme outil d'aide à l'apprentissage du français langue étrangère
10h30 - 10h40	أ. سليمة أفزوح	جامعة مولود معمري - تيزي وزو	حضورى	الترجمة والمناهج الحديثة

Pause Café / Posters (Flash Presentations)

(20 دقيقة استراحة)

الجلسة العلمية الثانية (02): الترجمات / اللغويات / التكنولوجيات (حضوريا وعن بعد)

رئيس الجلسة : د. منتهى قبسي

11h00 - 11h10	د. ابراهيم سواكر	مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية بوزريعة - وحدة ورقلة	عن بعد	علاقة النص بعلم الترجمة - ترجمة النص المتخصص أنموذجا
11h10 - 11h20	د. قميد بوتفيل	جامعة محمد بوضياف - المسيلة	عن بعد	Integrating Artificial Intelligence (AI) in Translation Teaching/ and Learning: Impacts on Teachers and Learners: A Case study of EFL teachers and learners of Msila University, Algeria
11h20 - 11h30	د. دنيا جرو	جامعة محمد خيضر - بسكرة	عن بعد	Traduction par Intelligence Artificielle et recherche scientifique Etat des lieux et perspectives
11h30 - 11h40	د. لطيفة خوجة	جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 - معهد	عن بعد	Cloud based platform vs. on-device app: On the impact of "location" on AI translation services

		الترجمة		
المنظور اللساني للترجمة	حضور	جامعة باجي مختار - عنابة	د. ياسمينة لعواشيرة	11h40 - 11h50
إشكالية ترجمة المصطلح اللساني العرفاني	حضور	جامعة باجي مختار - عنابة	د. نسيمه قطاف	11h40 - 11h50
Linguistique et traduction : Vers une approche intégrée des théories linguistiques dans la pratique traductive	عن بعد	جامعة محمد بوضياف - المسيلة	د. أحمد أمين بن حاج	11h50 - 12h00
وقفات ترجمية	حضور	جامعة الأخوة منتوري - قسنطينة 1	د. مصطفى بن طالب	12h10 - 12h20
الترجمة القانونية في الجزائر	حضور	الغرفة الجهوية للترجمة والمترجمين لناحية الشرق - مجلس قضاء عنابة	أ. لزهة بوسالم	12h20 - 12h30
دور الترجمة التاريخية في تأويل تاريخ الجزائر	حضور	جامعة باجي مختار - عنابة	د. فتيحة بركات	12h:30- 12:40
Traduction et intelligence artificielle: vers une complémentarité ou une substitution ?	عن بعد	المعهد العالي للأساتذة - قسنطينة	أ. علي قشي لمياء أ. بوعلي أميمة	-12:40 12:50
استراحة الغداء				

الاثنين 09 ديسمبر 2024
(الفترة المسائية)

الجلسة العلمية الثالثة (03): الترجمات/ العموميات/ الاستكشافيات: (عن بعد)

رئيس الجلسة: د. ياسمينة لعواشيرة

عنوان المداخلة	طبيعة المداخلة	مؤسسة الانتماء	المتدخل	التوقيت
بين التقليدي والإبداعي: إعادة النظر في تدريب المترجمين كمراجعين محررين (Post-editors) في بيئة الذكاء الاصطناعي	عن بعد	جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 - معهد الترجمة	ط.د. محمد براج	14h00 - 14h10
استعمال CHAT GPT في ترجمة النصوص الإقتصادية - آفاق وتحديات-	عن بعد	جامعة حمة لخضر - الوادي	د. أحمد عناد	14h10 - 14h20
الترجمة الأدبية الذاتية: هل هي خيانة للنص المصدر أم إبداع ثان: رشيد بوجدره أنموذجا	عن بعد	جامعة العربي بن مهيدي - أم البواقي	د. بن عبد السلام بوبكر	14h20 - 14h30
Réflexions éthiques sur l'usage de la traduction automatisée en classe de FLE : quels enjeux pour l'authenticité des productions écrites des apprenants	عن بعد	جامعة حمة لخضر - الوادي	د. كنزة بادي	14h30 - 14h40
دراسات الترجمة: "أسس نظرية لتعزيز التطبيق العملي في الترجمة"	عن بعد	جامعة لونيبي علي - البلدية 2	د. منال بونقطة	14h40 - 14h50
ملامح ثقافية في ترجمة العلوم والتكنولوجيا	عن بعد	جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 - معهد الترجمة	ط.د. فلة بوعبد الله	14h50 - 15h00

Pause / Posters (Flash Presentations)

(20 دقيقة استراحة)

الجلسة العلمية الرابعة (04): العموميات/ الاستكشافيات/ التكنولوجيات (حضوريا وعن بعد)

رئيس الجلسة: د. ياسمينة جميل

Freelance Translation Market in Algeria: Challenges and Solutions.	عن بعد	مدرسة الدراسات العليا التجارية	د. فلة بلمهدي	15h20 - 15h30
النص الصوفي بين إبداع المترجم وتجربة المتصوف ترجمة عبد الباقي مفتاح لكتاب " Universal Man Symbols: Cross Symbolism" لروني جينو René Guénon نموذجا	عن بعد	جامعة حمة لخضر - الوادي	د. شوشاني عبيدي محمد	15h30 - 15h40
Reviewing Some Translation-Related Concepts Used In Algerian Higher Education Institutions	عن بعد	جامعة زيان عاشور - الجلفة	د. عمر لعابد	15h40 - 15h50
الترجمة الأدبية في ظل التحول الثقافي للترجمة	عن بعد	جامعة محمد لمين دباغين - سطيف 2	د. عبد الحفيظ طيبي د. حسينة الواعر	15h50 - 16h00
دور الأنشطة اللاصفية في تعزيز ثقافة المفاولاتية لدى طالب الترجمة.	حضور	جامعة باجي مختار - عنابة	ط.د. هاجر ربيعي	16h00 - 16h10
Traduire le texte littéraire : La créativité artistique face aux défis de la traduction littéraire.	عن بعد	جامعة مولود معمري - تيزي وزو	ط.د. يحيى مولا	16h10 - 16h20
أهمية تعلّم وتوظيف برمجيات الترجمة الآلية	عن بعد	جامعة يحي فارس - المدية	ط.د. عبد الله فنيش	16h20 - 16h30
La littérature comparée : s'ouvrir sur l'autre à la faveur de la traduction	عن بعد	جامعة مولود معمري تيزي وزو	ط.د. بن شريف فروجة	16h30 - 16h40

الثلاثاء 10 ديسمبر 2024

(الفترة الصباحية)

09:30 – 09:00

المحاضرة الافتتاحية لليوم الثاني : أ.د. محمد رضا بوخالفة

جامعة أبو القاسم سعد الله - جامعة الجزائر 2 - معهد الترجمة

Chassé-croisé entre objectifs communs et diversité des approches :

l'enseignement de la traduction réinventé

الجلسة العلمية الخامسة (05): الترجمات/ المنهجيات/ التكنولوجيات (حضوريا وعن بعد)

رئيس الجلسة: د. زينب عطية

عنوان المداخلة	طبيعة المتدخل	مؤسسة الانتماء	المتدخل	التوقيت
De la formation de Traducteurs à celle d'Interprètes : Problèmes et solutions	حضور	جامعة باجي مختار - عنابة	د. زينب عطية	9h30 - 9h40
Objectifs de formation et réalité du terrain professionnel : une complémentarité nécessaire pour la professionnalisation des apprentis-traducteurs	حضور	جامعة باجي مختار - عنابة	د. نادية تودارت	9h40 - 9h50
تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية جامعة جيجل. الواقع والمأمول	حضور	جامعة محمد الصديق بن يحي - جيجل	د. محمد زكور	9h50 - 10h00
De la Stéréotypie à la Création : La Traduction comme Restitution du Continu en Mosaïque de Couleur via la	حضور	جامعة 20 أوت 1955 - سكيكدة	د. سميرة محمد بن علي	10h00 - 10h10

Sensibilité au « Totum » de Yasmina Khadra « Cœur d'amande »			أ.فاطمة الزهراء لعيدي	
Vers d'autres conceptions du cours de traduction arabe/français/arabe pour les étudiants en L3"	حضور	جامعة مصطفى بن بولعيد - باتنة 2	د.لينة ليلي عبد العزیز	10h10 - 10h20
The Use of Computational Techniques for Analyzing Texts in English Language Classes: a New Approach suggested to Adapt the Teaching of English in the Department of Translation to the Requirements of the Digital Era	حضور	جامعة باجي مختار - عنابة	د. ياسمينه جميل	10h20 - 10h30
توظيف مفهوم "نظريات الترجمة" في السياق الأكاديمي بين التشويق للتعلم والتشويش على المتعلم	عن بعد	جامعة قاصدي مرباح - ورقلة	د.محمد كوداد	10h:30- 10:40

Pause Café / Posters (Flash Presentations)

(20 دقيقة استراحة)

الجلسة العلمية السادسة (06): العموميات/ المنهجيات/ التكنولوجيات (حضوريا وعن بعد)

رئيس الجلسة: د. مسعود شريط

متون طالب الترجمة	عن بعد	جامعة مصطفى اسطمبولي- معسكر	د.ريحان خويصات	11h00 - 11h10
التبسيط العلمي ضمن مناهج تدريس الترجمة العلمية والتقنية: ضرورة أم خيار	عن بعد	جامعة أحمد بن بلة - وهران 1 - معهد الترجمة	د. وفاء مشتاوي	11h10- 11h20
How does Connectivism shape translation learning? A practical example from Al-maani website	عن بعد	جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 - معهد الترجمة	د.حسينة لعلو	11h20 11h30
Assessment in Translation Studies	عن بعد	جامعة أبو القاسم سعد الله الجزائر 2 - معهد الترجمة	د.ياسمين داود	11h30 - 11h40
الترجمة الرسمية	عن بعد	جامعة محمد الصديق بن يحي- جيجل	د.يسعد رايح	11h40 - 11h50
I sottotitoli come strumento d'apprendimento delle lingue: una valutazione delle preferenze e tendenze degli studenti di lingua italiana	عن بعد	جامعة عبد الحميد مهري - قسنطينة 2	د.قناوي منال	11h50 - 12h00
L'AI e la formazione dei traduttori : una coppia vincente per il futuro	عن بعد	جامعة باجي مختار- عنابة	ط.د. بثينة كراش	12h10 - 12h20
La formation académique du traducteur officiel en Algérie	حضور	جامعة باجي مختار عنابة	ط.د. ريمة عطاييلية	12h20 - 12h30
L'intégration de l'intelligence artificielle dans le domaine de la traduction	حضور	جامعة باجي مختار عنابة	أ.مباركي يسرا	12h:30- 12:40

استراحة الغذاء

الثلاثاء 10 ديسمبر 2024

(الفترة المسائية)

الجلسة العلمية السابعة: الترجمات/ اللغويات/ التكنولوجيات (حضوريا وعن بعد)

رئيس الجلسة: د.نادية تودارت

عنوان المداخلة	طبيعة المداخلة	مؤسسة الانتماء	المتدخّل	التوقيت
خطر الترجمة الفورية المغلوطة في تحريف الحقائق وتزييف الوقائع الخطاب السياسي نموذجا	حضور	جامعة باجي مختار- عنابة جامعة مصطفى بن بولعيد	د.ليلى لعيماش د.تيغزة هدى	14h00 - 14h10

		ط.د. سومية مهماه	– باتنة 2 جامعة باجي مختار - عنابة
14h20 - 14h30	ط.د. يوسف مشكان	جامعة يحي فارس – المدية	عن بعد تعزيز كفاءة المترجم السلمي البصري في عصر الذكاء الاصطناعي: التحولات والتحديات
14h30 - 14h40	د. فاطمة الزهراء النباتي	المركز الجامعي مغنية	عن بعد Bridging the Gap: Analyzing Challenges in Literal vs. Communicative Translation between English and Arabic
14h40 - 14h50	أ.د. علي خفيف	جامعة باجي مختار – عنابة	حضور ترجمة الآداب والفنون من وإلى العربية: الواقع والتحديات والآثار
14h50 - 15h00	أ.د. السبتي سلطاني	جامعة باجي مختار – عنابة	حضور الترجمة الأدبية وحدود التأويل
15h00 - 15h10	أ.د. عمر لحسن	جامعة باجي مختار – عنابة	حضور تعليمية اللغات في أقسام الترجمة ودورها في تكوين المترجم

Pause / Posters (Flash Presentations)

(20 دقيقة استراحة)

الجلسة العلمية الثامنة (08): الترجمات/ الاستكشافات/ العموميات (حضوريا وعن بعد)

رئيس الجلسة: د. محمد الصالح غربي

15h20 - 15h30	د. عمار سيدي ادريس	جامعة باجي مختار – عنابة	حضور الترجمة الحرفية وتأثيرها على جودة البحث العلمي
15h30 - 15h40	د. مسعود شريط	جامعة باجي مختار – عنابة	حضور الترجمة المتخصصة، تحديات التكوين، المشاريع الترجمة، تحديث مناهج الترجمة، المهارات الترجمة
15h40 - 15h50	أ. فاضل نعمان	جامعة باجي مختار – عنابة	حضور أهمية ترجمة المصطلح المتخصص المصطلح الصوفي أنموذجا
15h50 - 16h00	ط.د. محمد طالحي	جامعة يحي فارس - المدية	عن بعد تدريس العلوم الإقتصادية وأثرها على تحسين جودة ترجمات طلبة الليسانس لترجمة النصوص الإقتصادية
16h00 - 16h10	ط.د. خالد يوبي	جامعة يحي فارس - المدية	عن بعد التعددية الثقافية والترجمة: المترجم بين أمانة النقل وأمانة الانتماء
16h10 - 16h20	د. سارة بولحية	جامعة صالح بونيدر – قسنطينة 3	حضور Interpreting process: Cognitive approach to investigate the interpreting skills
16h20 - 16h30	د. قازي تاني ليندة	جامعة مصطفى اسطمبولي- معسكر	عن بعد Repenser l’Ethique de la Traduction dans un Monde en Constante Evolution
16h30 - 16h40	د. غربي محمد الصالح	جامعة باجي مختار - عنابة	حضور تصحيح مفاهيم ترجمة
16h40 16-50	د. محمد الأمين حضري	جامعة مولود معمري - تيزي وزو	عن بعد إسهامات المقاربات المعرفية في تعليمية الترجمة – دراسة نظرية

جلسة مستديرة (أ.د. سعيدة كحيل – أ.د. محمد رضا بوخالفة - د.هاجر ذيب – د. منتهى قبسي

– د. ياسمين لعواشيرة – د. ياسمين جميل – د. زينب عطية – د. مسعود شريط – د. نادية

تودارت – د. محمد الصالح غربي)

التوصيات ومراسيم الاختتام